

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА

Сыздыкбаев Н.А.¹.

¹кандидат филологических наук, доцент, кафедра
теоретического и прикладного языковедения
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан
e-mail: siznur@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена обзору современных концепций в переводоведении. Перевод рассматривается как разновидность и составляющая межкультурной коммуникации, приводится анализ дефиниций понятия перевод и роли тезауруса в процессе коммуникации. Отмечаются достоинства, недостатки и перспективы машинного перевода в эпоху цифровизации, а также связанные с этим пути рационального обучения специалистов в области переводоведения.

Ключевые слова: перевод, теория перевода, межкультурная коммуникация, тезаурус, речевая деятельность, машинный перевод, кросскультурное мышление.

В современном переводоведении перевод рассматривается как разновидность и одна из основных составляющих межкультурной коммуникации. Исследуя межкультурные коммуникации и межкультурные отношения, Г. Малецке выделяет их как модели коммуникации. Под ними он «подразумевает все отношения, участники которых не только используют собственную систему кодировки, нормы, установки и формы поведения, принятые в родной культуре, но и сталкиваются с иными кодировками, нормами, установками и бытовым поведением» [1, с.37] Значит, в процессе коммуникации участники осваивают не только язык собеседника, постигают обычаи, традиции, нравы, но и особенности иной социокультурной жизни. «Мы не сможем полностью понять язык другого народа, – писал Р. Ладло, – пока не научимся видеть его глазами тех, кого он считает своими героями, пока не уясним, за что боролись эти люди и за что они готовы снова бороться, какими достижениями они воздают хвалу и что считают добродетелью, делом чести, достойным похвалы» [2, с. 85]. Таким образом, не поняв и не проникнув в тонкие кристаллики языка другого народа, воспринимающее сознание не сможет полностью освоить его на должном уровне, что крайне важно для осуществления перевода ...

Как разновидность и компонент межкультурной коммуникации, перевод является одним из древнейших видов жизнедеятельности человека, возникший из необходимости вести общение между соседними племенами или другими сообществами людей. Люди по-разному приходили к знакомству с другим языком, и не всегда это было образование. Если одни познавали другой язык, находясь в плену, то другие, ведя торговые дела с соседними странами, воспринимали одновременно язык и через него культуру этого этноса, в итоге и первые, и вторые непроизвольно

становились билингвами. Вторых правомерно было бы назвать людьми кросскультурного мышления. Для них второй язык является не только средством общения с инофоном посредством речевой деятельности, но и средством постижения богатой культуры и истории другого этноса, его традиций межкультурного и межэтнического общения.

В своих исследованиях, посвященных проблемам взаимодействия языков, известный казахстанский лингвист А.Е. Карлинский предлагает «**билингвом** называть человека, использующего в своей речевой деятельности два языка и **способного понимать и порождать новые высказывания на втором языке** (выделено А.Е. Карлинским) без учета их языковой правильности и сложности» [3, с. 53]. Далее эта мысль была развита ученым в монографии «Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты», посвященной актуальным проблемам языковых контактов и двуязычия: «Усвоив язык другой общности, – пишет А.Е.Карлинский, – билингв приобретает способность не только общаться с отдельными представителями другого этноса, но и быть посредником (переводчиком) между одноязычными членами двух разных этносов» [3, с.75]. Даже будучи полиглотом, человек, не может себя считать переводчиком, если он не овладеет определенными лингвистическими умениями и навыками в этой области. Для переводчика недостаточно быть только носителем языка и изъясняться на нем – переводчик должен владеть и тонко чувствовать языковые нюансы, выработать языковое чутье.

Из истории науки о переводе известно, что переводчики были не только уважаемыми людьми, но также могли стать жертвами собственных ошибок. Порою последствия перевода могли быть непредсказуемыми, могли стать причиной начала войн, конфронтации и даже повлечь за собой смерть переводчика. Услуги переводчиков, или как их раньше называли, толмачей, роль которых в развитии общества высоко ценил великий русский писатель и поэт А.С. Пушкин, называя их «почтовыми лошадьми просвещения», актуальны и востребованы и по сей день. В век глобализации и индустриализации как никогда возрастает роль перевода в освоении и передаче достижений мировой научной мысли и человечества в целом на родной язык или с родного на иностранный.

Перевод как специфическая деятельность би- и полилингва был объектом исследований многих отечественных и зарубежных ученых, писателей, поэтов (Абай, М.О. Ауэзов, Г.К. Бельгер, М.Х.Маданова, А.Ж.Жаксылыков, М.Каратаев, Д.Ж.Дадебаев, Г.Ж.Болатова, А.В.Федоров, П.М.Топер, Ю.Д.Левин, К.И.Чуковский, И.А.Кашкин, Г.Р.Гачечиладзе, Amos F.R., Vassnett-Me Guire S., А.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, С.Я.Маршак и мн.др.). Многие из них сами были практикующими переводчиками и вопросы перевода были обусловлены практическим опытом и реалиями. Именно опыт практической деятельности и индивидуальность позволяют раскрыть специфические особенности перевода как процесса и результата речемыслительной деятельности би(поли)лингва. В научной литературе встречается множество дефиниций понятия «перевод», некоторые из них

необычны и метафорически образны в своей формулировке. Так, например, «Перевод, – пишет мадагаскарская переводчица Э. Рандриамамонжи, – призван донести до читателя не только суть произведения, но и переправить его без потерь через пороги лексических, семантических и синтаксических загадок» [4, с.176]. Великий немецкий поэт, публицист, литературный критик *Генрих Гейне* сравнивает перевод с женщиной: «Перевод что женщина: если она красива, она неверна, если верна – некрасива». Приведенные дефиниции отличаются своеобразным подходом, авторы в художественно-метафорическом стиле передают свое понимание понятия «перевода». Но наряду с подобным восприятием, есть и совершенно иное толкование. Например, украинский поэт *И. Драч* писал: «Перевести – суть прахом все пустить, значение известно и такое. Перевести – почти перекрестить в чужую веру детище родное» [5, с.460]. Схожую мысль высказал великий русский переводчик *С.Я. Маршак*. Он писал, что слова «Перевод», «переводить», «переводчик» – как мало, в сущности, соответствуют эти ... слова тому содержанию, которое мы вкладываем в понятие художественного перевода. Мы переводим стрелки часов, переводим поезд с одного пути на другой, переводим по почте или по телеграфу деньги. В слове «перевод» мы ощущаем нечто техническое, а не творческое...» [6]. Но есть также традиционное, классическое понимание понятия «перевод», данное *В.Н. Комиссаровым*: «Перевод – сложный акт межъязыкового общения, в котором участвуют два речевых произведения на разных языках, объединяемые в этом акте как разноязычные формы одного сообщения» [7, с.128]. Особый интерес представляет определение перевода, данное известным лингвистом, специализирующимся на изучении английского и американского языков *А.Д. Швейцером*. В своих научных изысканиях, исследуя проблемы теории перевода, обобщая многочисленные его дефиниции, исследователь раскрывает такие признаки, как направленность обеих фаз переводческого процесса (восприятие и анализ исходного текста и создание нового, вторичного, текста, способного заменить первый в другой лингвокультуре) на реципиента перевода, а также нацеленность на достижение коммуникативной равноценности перевода, несмотря на объективные различия принимающей лингвокультуры:

– однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде;

– процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [8, с. 75].

Как видим, при всем различии дефиниций и подходов к определению объекта исследования, авторы единодушны в том, что объектом переводоведения является передача содержания с одного языка на другой,

при котором должны быть учтены как межъязыковые, так и межкультурные особенности функционирования языков.

Наука о переводе знает немало моделей перевода: денотативная (ситуативная), семантическая, коммуникативная, трансформационная, психолингвистическая, информативная, которые представляют собой определенную последовательность действий для решения переводческой задачи. В этом смысле понятия *модель*, *моделирование* могут быть отнесены и к одному из популярных и особенно востребованных в эпоху цифровых технологий автоматизированному, или машинному, переводу (МП). Теоретическим и методологическим аспектам машинного перевода посвящены исследования Ю.Н. Марчука, Р.Г. Пиотровского, К.Б. Бектаева, А.Н. Беляевой, И.К. Бельской, А.В.Зубова, Л.Л. Нелюбина и др.

Родиной машинного перевода принято считать Эстонию, где впервые в 1924 г. А. Вахнером был создан первый механизированный словарь. Но изобретателем машинного перевода признан советский изобретатель П.П. Смирнов-Троянский, автор заявки (1933 г.) на изобретение «машины для автоматического производства нуждающихся только в литературной обработке готовых печатных переводов с одного языка одновременно на ряд других языков» [9, с. 349]. С этого времени начинается разработка программ по машинному переводу. Ежегодно в мире стали проводиться научные форумы и семинары по проблемам МП, в которых участники делились своими изысканиями, и предлагали свои варианты модернизированных программ МП.

Автоматизированный перевод сопровождает нас постоянно, всегда под рукой (при наличии Интернета), результат выдает сразу. Высокая скорость перевода и доступность – главные его преимущества. Наиболее успешным признается его применение к текстам научно-технической направленности, в которых преобладают слова в прямом значении, сформирована развитая терминосистема, приняты определенные синтаксические конструкции. Основным недостатком автоматического перевода является низкое качество ввиду того, текст в большинстве случаев переводится дословно, без понимания его содержания и учета контекста. Соответственно его нежелательно применять для перевода художественной литературы, публицистики, где важны образность, эмоции, иносказания.

Переводчику же необходимо использовать и фоновые знания, которые подсказывают ему, в каком контексте, какой вариант (синоним) слова или выражения было бы более уместно использовать. К сожалению, в настоящее время сделать это машине не под силу. Остается верить, что в дальнейшем, с совершенствованием компьютерных технологий и при усовершенствованном для пользователя программном обеспечении различных типов переводных текстов (научных, художественных, технических, публицистических, деловых) улучшится качество машинного перевода.

Процесс обучения переводчиков строится на рациональном сочетании как переводческой практики, так и теории. В этой связи следует подчеркнуть, что выбор методики обучения не может быть создан без теоретического

осмысления сложных процессов перевода, так как лишь понимание важнейших особенностей предмета перевода позволяет находить нужные методы обучения любому учебному курсу. Следовательно, знание теоретических основ перевода необходимо и тем, кто хочет стать профессиональным переводчиком, и тем, кто самостоятельно, для себя занимается поиском и извлечением необходимой информации из иностранных источников.

Для восприятия и понимания основных положений общей теории перевода, прежде всего, необходимо иметь ясное представление о важнейших понятиях данной науки, владеть ее терминологией и тезаурусом. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса всесторонне разработаны в трудах Р.З. Загидуллина [10]. В «Словаре иностранных слов» дается три значения понятия «тезаурус», которое с греческого переводится как «запас»: «1) словарь, в котором максимально полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления в текстах; в полном объеме осуществим лишь для мертвых языков; 2) идеографический словарь, в котором показаны семантические отношения (синонимические, родо-видовые и др.) между лексическими единицами; 3) в информатике – полный систематизированный набор данных о какой-либо области знания, позволяющий человеку или вычислительной машине в ней ориентироваться» [11, с. 636]. Из определения следует, что совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу отдельного индивидуума, составляет его понятийный аппарат, которого принято называть тезаурусом. При этом следует отметить, что тезаурусы отдельных людей никогда не могут совпадать, но при этом у них наблюдается некая общность, которая составляет единую для всех базу для коммуникации. Лишь опираясь на эту базу, люди в процессе коммуникации достигают определенного речевого взаимопонимания. При этом следует учесть, что интеграционные процессы, происходящие в отдельно взятом социуме и в мире в целом, способствуют пополнению тезауруса новыми сведениями и соответственно – лексикой.

В процессе жизнедеятельности человека происходит расширение его словарного запаса, увеличивается не только его индивидуальный тезаурус, но, с развитием общества, и общечеловеческий. Став частью общенационального языка неологизмы, и в том числе заимствования, входят в литературный язык и впоследствии находят отражение в словарях различных типов.

Основная задача переводчика заключается в понимании всех смысловых оттенков оригинала. Соответственно понимание коммуникативной ситуации и коммуникативной цели автора исходного текста является важнейшей составляющей перевода и переводоведения. Отсюда роль *переводоведческой интерпретации* как одного из ключевых компонентов науки о переводе, который целиком зависит от индивидуального тезауруса переводчика и его интерпретации объективной действительности.

Таким образом, для успешного перекодирования исходного текста на язык перевода переводчику необходимо, во-первых, знать язык оригинала настолько хорошо, чтобы улавливать закономерные соответствия между языками переводческой пары, во-вторых, также хорошо знать этнокультурную составляющую обоих языков и культур, чтобы прогнозировать возможные подводные рифы восприятия реципиентом вторичного текста и добиться такого же коммуникативного воздействия на своего адресата, как и оригинал. Переводчик не слепой следователь за оригиналом, он творец наряду с автором переводимого текста.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen / Gerhard Maletzke. - Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. - 226 s.
- [2] Цит по: Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной объект лингвострановедения // Иностранные языки в школе, 1980. – С. 85.
- [3] Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. – Алматы, 2011. – 264 с.
- [4] Рандриамамонжи Э. Чудо перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов: Художественная публицистика. – М.: Прогресс, 1987. - С. 175-176.
- [5] Драч И.Ф. Перевод – средство взаимного сближения народов / Сост.: А.А.Клышко. – М.: Прогресс, 1981. – 639 с.
- [6] Маршак С.Я. Неизвестные работы С.Маршака // Юность, 1978. №7. Режим доступа: <http://s-marshak.ru/periodika/70/1978/01.htm> – (дата обращения 10.02.2021).
- [7] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
- [8] Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
- [9] Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб.пособие / Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни. – М.: Флинта, МПСИ, 2006. – 416 с.
- [10] Загидуллин Р.З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса (на материале английского языка для специальных целей). – Бишкек: Издательство Кыргызского государственного университета, 1993. – 127 с.
- [11] Словарь иностранных слов (около 10000 слов). – СПб.: ООО «Виктория плюс», 2010. – 816 с.

REFERENCES

- [1] Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Gerhard Maletzke. - Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. - 226 p.
- [2] Cit po: Tomahin G.D. Fonovye znaniya kak osnovnoj obekt lingvostranovedeniya. (Background knowledge as the main object of linguistic and regional studies). Inostrannyye jazyki v shkole (Foreign languages at school), 1980. – P. 85.
- [3] Karlinskij A.E. Vzaimodejstvie jazykov: bilingvizm i jazykovye kontakty. (Interaction of languages: bilingualism and language contacts). Almaty, 2011. – 264 p.
- [4] Randriamamonzhi Je. Chudo perevoda. Perevod – sredstvo vzaimnogo sblizhenija narodov: Hudozhestvennaja publicistika. (Miracle of translation. Translation is a means of mutual rapprochement of peoples: Artistic journalism). M.: Progress, 1987. - 175-176 pp.
- [5] Drach I.F. Perevod – sredstvo vzaimnogo sblizhenija narodov (Translation is a means of mutual rapprochement of peoples). Sost.: A.A.Klyshko. – M.: Progress, 1981. – 639 p.
- [6] Marshak S.Ja. Neizvestnye raboty S.Marshaka.(Unknown works of S. Marshak). Junost', 1978. №7. Rezhim dostupa: <http://s-marshak.ru/periodika/70/1978/01.htm> – (data obrashhenija 10.02.2021).

[7] Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. (Modern translation studies). – М.: JeTS, 2002. – 424 p.

[8] Shvejcer A.D. Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty. (Translation theory: status, problems, aspects). М.: Nauka, 1988. 215 p.

[9] Neljubin L.L. Nauka o perevode (istoriya i teoriya s drevnejshih vremen do nashih dnei): ucheb.posobie (The science of translation (history and theory from ancient times to the present day): textbook). L.L.Neljubin, G.T.Huhuni. М.: Flinta, MPSI, 2006. 416 p.

[10] Zagidullin R.Z. Teoreticheskie i metodologicheskie osnovy perevodcheskogo tezaurusu (na materiale anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej). (The science of translation (history and theory from ancient times to the present day): textbook) Bishkek: Izdatel'stvo Kyrgyzskogo gosudarstvennogo universiteta, 1993. 127 p.

[11] Slovar' inostrannyh slov (okolo 10000 slov). Словарь иностранных слов (около 10000 слов). SPb.: ООО «Viktorija pljus», 2010. 816 p.

АУДАРМАНЫҢ КЕЙБІР МӘСЕЛЕЛЕРІ ЖӨНІНДЕ

Сыздықбаев Н.А.¹,

¹ф.ғ.к., доцент, теориялық және қолданбалы тіл білімі кафедрасы,

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және

әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан

e-mail: siznur@mail.ru

Андатпа. Мақалада аударматану аспектісі бойынша қазіргі заманғы тұжырымдамаларға шолу жасалады. Аударма мәдениаралық коммуникацияның құрамдас бөлігі ретінде қарастырылып, аударма ұғымының анықтамаларын және тезаурустың коммуникация процесінде басты компонент ретіндегі рөлін нақтылауға қаратылған. Аударма ісі жүйесіндегі машиналық аударманың артықшылықтары мен кемшіліктері, сонымен қатар аударма ісі саласындағы мамандарды ұтымды даярлау жолдары көрсетілген.

Тірек сөздер: аударма, аударма теориясы, мәдениетаралық қатынас, тезаурус, сөйлеу іс әрекеті, машиналық аударма, кроссмәдени ой-тағылым.

TO THE QUESTION OF SOME PROBLEMS OF TRANSLATION

Syzdykbayev N.A.¹

¹candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of

Theoretical and Applied Linguistics,

Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages

Almaty, Kazakhstan

e-mail: siznur@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the review of modern concepts in translation studies. Translation is considered as a type and component of cross-cultural communication, the analysis of the definitions of the concept of translation and the role of the thesaurus in the communication process is given. The advantages, disadvantages and prospects of machine translation in the era of digitalization are noted, as well as the associated ways of rational training of specialists in the field of translation studies.

Keywords: translation, translation theory, cross-cultural communication, thesaurus, speech activity, machine translation, cross-cultural thinking.